



7

Georges AUBANEL

AU FIL DES CHANTS

10 chansons
populaires
harmonisées
pour chœur
d'hommes
à 3 et 4
voix

N° 1



AU FIL DES CHANTS

RECUEIL N° 1

LE CAPITAINE BART

UP ON DE MOUNTAIN

LES IMPRIMEURS

SI, DE SAINT JACQUES

CHANSON DU CIDRE

CHANT DE CORSAIRES FLAMANDS

VENEZ GENTILS BERGERS

LA-HAUT, SUR LA MONTAGNE

LE CORSELET DE NANTES

LE PONT D'MORLAIX

EDITIONS
FRANÇAISES
DE MUSIQUE



MAISON
DE
L'O.R.T.F
PARIS

AU FIL DES CHANTS

CHANSONS POPULAIRES HARMONISÉES

pour Chœur d'Hommes à 3 et 4 voix

Traduction et harmonisation de

Georges AUBANEL

LE CAPITAINE BART

Chant Flamand du 18^e Siècle

Modéré

TENORS

BARYTONS

BASSES

1. Que Mel-po-mè-ne pleure en-cor sur le des-

- tin De nos ma-rins, Que Mel-po-mè-ne pleure en-cor sur leur des-

- tin! Cli-o chan-te la gloi-re U-ni-que dans l'his-

© 1965 by OFFICE de RADIODIFFUSION-TELEVISION FRANÇAISE
EDITIONS FRANÇAISES DE MUSIQUE

Maison de l'O.R.T.F. Paris 16^e

E.F.M. 1149

TOUS DROITS RÉSERVÉS
POUR TOUTS PAYS

2

3

D.C

toi - re, Du nom de Bart tou - jours fameux Dans ses ne - veux.

B.F B.F

Bart fait appareiller un vaisseau renom-
me
La Danaë;
Bart fait appareiller un vaisseau renom-
me
Pour lui prêter main forte.
Juin Larmor l'escorte,
Ils vont se rendre pour l'Etat
Au Canada.

Puisse le Seigneur dans le ciel nous
écouter
En sa bonté,
Puisse le Seigneur dans le ciel nous
écouter;
Qu'il protège la race
De nos Bart pleins d'audace,
Mettant notre amiral chéri
En Paradis.

UP ON DE MOUNTAIN

HAUT SUR LA MONTAGNE

Negro Spiritual

Traduction et harmonisation de

Lentement

Georges AUBANEL

TENORS

BARYTONS

BASSES

Way up on de moun - tain, Lord! - Moun - - tain
Haut sur la mon - ta - gne, Dieu! - La - mon -

Way up on de moun - tain, Lord! - Moun - - tain
Haut sur la mon - ta - gne, Dieu! - La - mon

top, - Lord! I heard God talk in' Lord! Hm
- ta - gne, Dieu! J'ai ou - i Dieu par - ler. Hm

top, - Lord! I heard God talk in' Lord! Chillun, de
- ta - gne, Dieu! J'ai ou - i Dieu par - ler. Enfants, le
en dehors

Chil - lun, de
Enfants, le

One day Lord, — one day
Un jour Seigneur, un jour

mf

p

cha.riot stop — Lord! Hm
cha.riot stop - pe Dieu! Hm

cha.riot stop — Lord! Hm
cha.riot stop - pe Dieu! Hm

Lord! Walk . . in' 'long, - Lord! B.F
Dieu! Len - - te - - ment, - Dieu! B.F

p

mf

Wid hung down head -
Tê - te bais - sé - e

mf

Wid hung down head -
Tê - te bais - sé - e

B.F

Lord! Chil.lun, au ach - in' heart - Lord!
Dieu! En.fant, un cœur tris - te Dieu!

en dehors

Lord! Chil.lun, au ach - in' heart - Lord!
Dieu! En.fant, un cœur tris - te Dieu!

LES IMPRIMEURS

16^e SIECLEHarmonisation de
Georges AUBANEL

♩ Mouvt de Marche

TEN

1. 2. 3. Or nous ré-jou - is - sons, Chantons u - ne chan-son Qui

4. Or nous ré-jou - is - sons, Chantons u - ne chanson Qui

BAR.

La la la la la la la la

BAS.

La la la la la la la la

soit cointe et jo - li - - - e; Ce n'est pas la fa -

soit cointe et jo - li - - - e; Ce n'est pas la fa -

la la la la la la la la

la la la la la la la la

FIN

- çon D'engen - drer mar - ris - son En bon - ne com - pa - gni - e .

- çon D'engen - drer mar - ris - son En bon - ne com - pa - gni - e .

la la la — En bon - ne — com - pa - gni - e .

la la la — En bon - ne — com - pa - gni - e .

FIN

Couplets

1. Nous som-mes u - ne ban - de De com - pa - gnons gau-
 2. Chas - sons tous en ar - riè - re Les a - va - ri - ci -
 3. Vi - ve l'im-pri - me - ri - e Et tous les com - pa -

La la la la la la la la la la

- lois. Nul de nous ne de - man - de Lan - ce, pique ou har -
 - eux; Qu'ils boi - vent de la biè - re! En - cor sont trop heu -
 - gnons! Car en im - pri - mant ri - ent A - vec les bons gar -

la la la la la la la la la la

- nois. Nous jou - ons des haut - bois, Qui sont doux com-me voix. Quand
 - reux! Leurs é - cus sont leurs dieux; Ils en sont a-mou-reux, Car
 - çons. Tam - bou-rins nous son - nons, Et de bons vins buvons, Quand

la la la la la la la la la la

*N.B. Pour une exécution plus rythmée on peut remplacer les "la" de l'ac -
 - compagnement par "loum"*

nous sommes en sem - - ble, Nous bu.vons vin fran-çois Tout du meil-
ils n'ont autre at-ten - - te. Il n'est qu'être joy.eux Et boire à
nous l'a-vons sur ta - - ble. Nous mangeons gros chapons, Sau.cis - ses

la la la la la la la la

leur au choix, Ain - si comme il nous sem - - ble.
qui mieux mieux Jus-qu'à ce qu'on s'en sen - - te.
et jam-bons Vi - an - de dé - lec - ta - - ble!

la ——— Ain - si comme il nous sem - - ble.
Jus-qu'à ce qu'on s'en sen - - te.
Vi - an - de dé - lec - ta - - ble!

SI, DE SAINT JACQUES

CHANSON POPULAIRE D'Auvergne

Traduction et harmonisation de
Georges AUBANEL

Lent

TEN. *mf* 1. Si de Saint Jac-ques, pé - le - rins Sont re - ve -

BAR. *mf* 1. Si de Saint Jac-ques, pé - le - rins Sont re - ve -

BAS. *mf* 1. Si de Saint Jac-ques, pé - le - rins Sont re - ve -

- nus, En ar - ri - vant, de grands cha - grins — Leurs sont ve -
 - nus, En ar - ri - vant, de grands cha - grins — Leurs sont ve -
 - nus, En ar - ri - vant, de grands cha - grins — Leurs sont ve -

- nus, Les z'hu-gue-nots, les ca - tho - li - ques Se tue' entr'eux. Dans leur pa -
 - nus, Les z'hu-gue-nots, les ca - tho - li - ques Se tue' entr'eux. Dans leur pa -
 - nus, Les z'hu-gue-nots, les ca - tho - li - ques Se tue' entr'eux. Dans leur pa -

- ys, les hé - ré - ti - ques Ont tout dé - truit. D.C.
 - ys, les hé - ré - ti - ques Ont tout dé - truit. D.C.
 - ys, les hé - ré - ti - ques Ont tout dé - truit. D.C.

2

Ils ont chassé loin tous les moines
 De leurs couvents.
 Jeté dehors Saint Austremonie
 Les capucins,
 Toutes les filles de Saint Blaise
 Sur le pavé;
 La mère Abesse ne peut que dire
 Son chapelet.

3

Nous étions heureux en Espagne
 Le bon pays!
 Nous y fim' une bonne épargne,
 Rien n'y manqua!
 Et le grand Saint qui nous protège
 Intercéda
 Pour que, toujours, la Sainte Vierge
 Vint nous aider!

CHANSON DU CIDRE

CHANSON POPULAIRE NORMANDE

Gai, modéré

Harmonisation de
Georges AUBANEL

TENORS

1 Bon ci-dre doux où as-tu crû, Et Do-mi - nus!

BARYTS

1 Bon ci-dre doux où as-tu crû, Et Do-mi - nus!

BASSES

Bon ci-dre doux où as-tu crû, Et Do-mi - nus!

B.F.

B.F.

J'ai crû de dans ce bois tor-tu, A coups d'gourdin on m'a bat.

B.F.

B.F.

B.F.

As-per-ges me Do-mi -

As-per-ges me Do-mi -

en dehors

-tu, Puis en pa-nier l'on m'a fi-chu! As-per-ges me Do-mi -

B.F.

As-per-ges me Do-mi -

ne! Et Do.mi - nus!
 ne! Et Do.mi - nus!
 ne! 2 Dans un sac on m'a re - te nu, Et Do.mi - nus!
 roue on m'a mou - lu, Et Do.mi - nus!
 ne! la Et Do.mi - nus!

mf
 B.F.
mf
 B.F.
 Dans un ban-neau l'on m'a char-gé, Jusqu'au pres-soir on m'a trai-
 Sur la fes-selle on m'a mon-té Dans un' cuve on m'a é-gout-
 Et Do - mi -

B.F.
 B.F.
 As-per-ges-me Do-mi -
 As-per-ges-me Do-mi -
 -né, Sous la roue on m'a é-cra-sé, As-per-ges-me Do-mi -
 -té Dans un' tonne on m'a en-ton-né, As-per-ges-me Do-mi -
 -ne, Et Do - mi - -ne, As-per-ges-me Do-mi -

- ne!

- ne!

- ne!

3. Puis sous la

- ne!

CHANT DE CORSAIRES FLAMANDS

CHANT FLAMAND DU 18^e SIECLE

Allegro Mod^{to}

Traduction et Harmonisation de
Georges AUBANEL

TEN. *f unis.*

1. Sont des hom-mes de grand cou-ra - ge Ceux qui par - ti - ront
2. Ce se - ront de har - dis pi - lo - tes Les gars que nous em -

BAR. *f*

1. Sont des hom-mes de grand cou-ra - ge Ceux qui par - ti - ront
2. Ce se - ront de har - dis pi - lo - tes Les gars que nous em -

BAS. *f*

mf div.

a - vec nous, Sont des hom-mes de grand cou-ra - ge
bar - que - rons, Ce se - ront de har - dis pi - lo - tes

a - vec nous, Sont des hom-mes de grand cou-ra - ge
bar - que - rons, Ce se - ront de har - dis pi - lo - tes

mf

La

Ceux qui par-ti-ront a-vec nous. Ils ne craindront point les coups,
Les gars que nous em-bar-que-rons. Fiers ga-biers et francs lu-rons,

La

Ceux qui par-ti-ront a-vec nous.
Les gars que nous em-bar-que-rons.

La la la la

La la la la

Ni les nau-fra-ges, Ni l'a-bor-da-ge; Du pé-ri-l se-
Je t'es-ca-mot-te Toute u-ne flot-te; Bras so-lide et
unis.

div.

la la

la la la la

la la la la

-ront ja-loux, Tous ceux qui par-ti-ront a-vec nous.
coup d'œil prompt, Tous les gars que nous em-bar-que-rons.

D.C.

la la la la la la

la la la la

la la la la

3

Ils seront de fiers camarades
Ceux qui navigueront à bord, *bis*
Faisant feu babord tribord,
Dans la tornade,
Des canonades,
Vainqueurs rentreront au port,
Tous ceux qui navigueront à bord.

4

Car c'est le plus vaillant corsaire
Qui donne l'ordre du départ; *bis*
Vite en mer et sans retard,
Faisons la guerre,
A l'Angleterre,
Car c'est le fameux Jean Bart,
Qui nous commandera le départ.

VENEZ GENTILS BERGERS

NOËL NORMAND (1609)

Harmonisation de
Georges AUBANEL

Modéré

TENORS

1. Ve - nez gen - tils ber - gers, Hâ - tez vos pas lé - gers Ac -

BARYT S

1. Ve - nez gen - tils ber - gers, Hâ - tez vos pas lé - gers Ac -

BASSES

1. Ve - nez gen - tils ber - gers, Hâ - tez vos pas lé - gers Ac -

cou - rez en li - es - se. Ve - nez voir l'en - fan - çon, Son -

cou - rez en li - es - se. Ve - nez voir l'en - fan - çon, Son -

cou - rez en li - es - se. Ve - nez voir l'en - fan - çon, Son -

cou - rez en li - es - se. Ve - nez voir l'en - fan - çon, Son -

ris et sa fa - çon. No - ël! No - ël!

ris et sa fa - çon Rem - pli - e d'al - lé - gres - se.

ris et sa fa - çon Rem - pli - e d'al - lé - gres - se.

ris et sa fa - çon No - ël! No - ël!

2

Cet enfant qui est né
C'est le verbe incarné
En la saison promise ;
Si Dieu et l'homme en paix
Sont unis désormais,
C'est par son entremise.

3

Il ne vient pas armé
D'un flambeau allumé,
Ni de traits ni de flèches ;
Cet amour, qui est Dieu,
Commandant en tout lieu,
Est nu dans une crèche !

4

Libres il a les yeux
Pour regarder les cieux
Et voir notre misère.
Il ne saurait voler
Et ne s'en doit aller
Que le monde il n'éclaire.

5

Trop ingrat est celui
Qui n'a le cœur pour lui
Embrassé de ses flammes,
Car cet Emmanuel
Ça bas ne s'est fait tel
Que pour sauver nos âmes.

LA-HAUT, SUR LA MONTAGNE

CHANSON POPULAIRE DE FRANCHE-COMTE

Harmonisation de
Georges AUBANEL

Très modéré

TENORS

B.F. ————— B.F. —————

BARY.

1. Là - haut, sur la mon - ta - gne, J'ai en - ten - du pleu -
2. Les mou - tons vi - vent d'her - be, Les pa - pil - lons de
3. Les mou - tons dans la plai - ne, Sont en dan - ger du

BASSES

B.F. ————— B.F. —————

La - haut sur la mon - ta - gne, J'ai en - ten - du pleu -
Les mou - tons vi - vent d'her - be, Les pa - pil - lons de
Les mou - tons dans la plai - ne, Sont en dan - ger du

- rer, ——— Là - haut sur la mon - ta - gne, J'ai en - ten - du pleu -
fleurs, ——— Les mou - tons vi - vent d'her - be, Les pa - pil - lons de
loup, ——— Les mou - tons dans la plai - ne, Sont en dan - ger du

- rer, —
 fleurs,
 loup, —

p
 B.F.

- rer, — Oh! c'est la
 fleurs, — Et nous —
 loup, — Et nous —

p
 B.F.

voix de ma com- pa- gne, Je m'en vais
 deux pau- vre ber- gè- re Nous ne vi-
 deux pau- vre ber- gè- re Nous som- mes

p
 B.F.

B.F.

B.F.

la re - con - - - so - ler. —
 - vons que de — lan - gueur. —
 en dan - ger — d'a - mour. —

B.F.

LE CORSELET DE NANTES

CHANSON DE MARINS

Allegro Mod^{to}

Harmonisation de
Georges AUBANEL

TENORS

1. A - dieu donc ma mie je m'en vas, A - dieu donc
3. Mais quand à Nant's fut ar - ri - vé, Mais quand à
5. J'aim'rais mieux la mer sans pois - sons, J'aim'rais mieux

BARYT

1. B.F. A - dieu donc
3. B.F. Mais quand à
5. B.F. J'aim'rais mieux

BASSES

1. B.F. A - dieu donc
3. B.F. Mais quand à
5. B.F. J'aim'rais mieux

ma mie je m'en vas, Puis - que mon bâ - ti - ment s'en
Nant's fut ar - ri - vé, A son a - mie n'a plus pen -
la mer sans pois - sons, Et la mon - ta - gne sans val -

ma mie je m'en vas, B.F.
Nant's fut ar - ri - vé, B.F.
la mer sans pois - sons, B.F.

ma mie je m'en vas, B.F.
Nant's fut ar - ri - vé, B.F.
la mer sans pois - sons, B.F.

va; Puis.que mon bâ - ti - ment s'en va; A - dieu je
 . sé; A son a - mie n'a plus pen - sé; Il est al -
 . lons, Et la mon - ta - gne sans val - lons, Le prin - temps

— Puis.que mon bâ - ti - ment s'en va; La
 — A son a - mie n'a plus pen - sé; La
 — Et la mon - ta - gne sans val - lons, La

mf

— Puis.que mon bâ - ti - ment s'en va;
 — A son a - mie n'a plus pen - sé;
 — Et la mon - ta - gne sans val - lons,

Al coda

vas re-joindre à Nan - - tes Puis.que le Roi me le com-
 . lé fair' la ri - bot - - te Au ca - ba - ret a - vec les
 sans la vi - o - let - - te, Que de men-

la la te B.F

p **Al coda**

La la - te B.F

p La la - te B.F

Rit. Tempo

man - de. 2. Oh! quand à Nan. tes vous se - rez, Oh! quand à
 au - - tres. 4. Mais que di - ra ma mie à moi, Mais que di -

Rit. Tempo

2. La ——— Oh! quand à
 4. La ——— Mais que di -

2. Oh! quand à
 4. Mais que di -

Nan - tes vous se - rez, Un cor. se - let vous m'en. ver -
 - ra ma mie à moi. Tu lui di - ras, tu men - ti -

Nan - tes vous se - rez.
 - ra ma mie à moi.

Nan - tes vous se - rez,
 - ra ma mie à moi,

Nan - tes vous se - rez,
 - ra ma mie à moi,

B.F. ———
 B.F. ———

B.F. ———
 B.F. ———

- rez, Un cor-se - let vous m'en-ver - rez, Un cor-se - let a -
 - ras. Tu lui di - ras, tu men-ti - ras, Tu lui di - ras que
 Un cor-se - let vous m'en-ver - rez,
 Tu lui di - ras, tu men-ti - ras,
 Vous m'en-ver - rez,
 Tu men-ti - ras,

mf *p*

- vec des man - ches, De soie et d'or, cou-leur per-ven - che.
 dans tout Nan - tes, On n'en fait plus comme ell' de - man - de.
 De soie et d'or cou-leur per-ven - che.
 On n'en fait plus comme ell' de - man - de.

La le.

⊙
CODA

⊙
CODA

- tir à ma bru - net - te. Ah!
 B.F. Ah!
 B.F. Rall. Ah!
 B.F. Ah!

Rall. *p* *p*

LE PONT D' MORLAIX

CHANSON DE MARINS (à hisser)

Harmonisation de
Georges AUBANEL

Modéré

TEN.

1. C'est en pas.sant su' l'pont d'Morlaix, Haul a-way (ho)
 2. humblement j'l'ai sa - lu - ée, Haul a-way (ho)
 3. j'ai bien vu qu'c'est cha - ri - té, Haul a-way (ho)
 6. lots mon cœur est em.bru.mé, Haul a-way (ho)

BAR.

la (la) Haul a-way (ho)

BAS.

la (la) Haul a-way (ho)

Fel-low a-way, La belle Hé-lèn' j'ai ren.con.trée.
 Fel-low a-way, D'un doux sou-rire ell' m'a r'mer.cié.
 Fel-low a-way, Car c'est un'dam' de qua-li-té.
 Fel-low a-way, Bu-vons quand même à sa beau-té,

Fel-low a-way, la
 Fel-low a-way, la

1. 2.		3. suivez 4. suivez
Haul a-way (ho)	Fellow a-way—	Fellow a-way— 4. C'est 7. En.
Haul a-way (ho)	Fellow a-way— 2. Bien 3. Mais	Fel-low a-way— 4. C'est 7. En.
Haul a-way (ho)	Fellow a-way—	Fellow a-way— 4. C'est 7. En.
Haul a-way (ho)	Fellow a-way—	Fel-low a-way— 4. C'est 7. En.

la fill' d'un Cap' - tain' nan - tais	Haul a-way (ho)
5. nous sont les gar - ces des quais	Haul a-way (ho)
- core un coup pour é - tar - quer	Haul a-way (ho)
la fill' d'un Cap' - tain' nan - tais	Haul a-way (ho)
5. nous sont les gar - ces des quais	Haul a-way (ho)
- core un coup pour é - tar - quer	Haul a-way (ho)
la fill' d'un Cap' - tain' nan - tais	Haul a-way (ho)
5. nous sont les gar - ces des quais	Haul a-way (ho)
- core un coup pour é - tar - quer	Haul a-way (ho)

Fel-low a - way. A ma - te - lot ne s'ra ja - mais.
 Fel-low a - way. Qui vol't, qui ment't, qui font tu - er.
 Fel-low a - way. Hiss' le grand foc, tout est pa - yé.

Fel-low a - way. A ma - te - lot ne s'ra ja - mais.
 Fel-low a - way. Qui vol't, qui ment't, qui font tu - er.
 Fel-low a - way. Hiss' le grand foc, tout est pa - yé.

Fel-low a - way. A ma - te - lot ne s'ra ja - mais.
 Fel-low a - way. Qui vol't, qui ment't, qui font tu - er.
 Fel-low a - way. Hiss' le grand foc, tout est pa - yé.

Fel-low a - way. A ma - te - lot ne s'ra ja - mais.
 Fel-low a - way. Qui vol't, qui ment't, qui font tu - er.
 Fel-low a - way. Hiss' le grand foc, tout est pa - yé.

Haul a-way (ho) Fellow away. 5. Pour Fellow away. — Fellow away. —

Haul a-way (ho) Fellow away. 5. Pour Fellow away. 6. Mat' Fellow away. —

Haul a-way (ho) Fellow away. 5. Pour Fellow away. — Fellow away. —

Haul a-way (ho) Fellow away. 5. Pour Fellow away. — Fellow away. —

J. ROMETTE, GRAVEUR,
 24, RUE FRÉPILLON,
 NOISY-LE-SEC (SEINE).

E.F.M. 1149

Imprimé par E. M. P. I. Noisy-le-Sec (Seine)

